

9 - His Butler, Crossing Paths

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sullivan

I am Sieglinde Sullivan,
the ruler of this forest.

[00:06] Wolfram

Where the hell're *you* from?

[00:09] Sullivan

Stop that, Wolfram.

[00:11] Wolfram

Ow, ow, ow!

[00:11] Sullivan

I apologize. We haven't had
visitors from outside in some time.

[00:15] Sullivan

I've never left this village in my life,

[00:19] Sullivan

and I don't think I ever will.

[00:22] Sullivan

I'd like you to tell me about the outside world.
About the world I don't know.

[00:30] Ciel

Before... sorry. Let's be friends.

[00:35] Sullivan

First, teach me your country's language.

[00:38] Sebastian

It's a collection of English home remedies.

[00:42] Sullivan

What?

[00:46] Sullivan

I didn't think it would be ready so soon!

[00:48] Sebastian

Wait, my lady.

[00:50] Sebastian

Silverware is arranged from
outside to inside in order of usage.

[00:54] Sebastian

It is always better to have more knowledge.

[00:59] Sullivan

Knowledge?

[01:01] Sullivan

That's a good point!

[01:04] Sullivan

Th-These wounds are...

[01:06] Villager A

I think Herr Werwolf is angry because outsiders are here. And *men*, at that.

[01:12] Anne

More people will be hurt if this goes on!

[01:15] Anne

Please, Fräulein Sullivan,
protect our village!

[01:19] Crone

Why do you hesitate, Emerald Witch?

[01:22] Crone

Focus on completing the Ultimate Spell
before being so smitten with the outside world.

[01:30] Sullivan

Very well.

[01:32] Sullivan

I'll have them leave tomorrow.

[01:40] Wolfram

I'm so sorry, young mistress.

[01:43] Wolfram

I... I...

[01:46] Sullivan

Wolf, don't cry.

[01:49] Sullivan

I'll complete the Ultimate Spell
and protect you all.

[02:11] Sullivan

O werewolves, witness the Ultimate Spell!

[02:18] Sebastian

Good evening, Fräulein Sullivan.

[02:21] Sebastian

We've arranged to give you
what you want the most.

[02:25] Sebastian

You'll be able to gain knowledge and
have experiences you could never have here.

[02:35] Sebastian

I-I'll go with you.

[02:38] Sullivan

I want to know more!

[02:42] Sebastian

Your hand, please.

[02:46] Sebastian

We'll escort you into the unknown.

[02:51] Werewolf 1

The Emerald Witch.

[02:52] Werewolf 2

It's the Emerald Witch.

[02:54] Werewolves

Secure her!

[02:57] Werewolf 3

Are you all right?!

[02:58] Werewolf 4

Get her a suit, quickly!

[02:59] Sullivan

What in the world...

[03:01] Ciel

Quite the elaborate farce.

[03:03] Ciel

The "werewolves" are really
mere humans in costumes.

[03:07] Ciel

And the "miasma" is really...

[03:10] Ciel

...a chemical weapon made
in this factory. It's a toxic gas.

[03:14] Crone

Take pride! You have created
the most powerful toxic gas in history!

[03:21] Sullivan

I thought I was protecting the villagers.

[03:24] Sullivan

But I was creating a weapon?
Something whose only purpose is to kill?

[03:28] Sullivan

Tell me that's not true, Elder!

[03:32] Crone

Why are you crying, Sieglinde?

[03:36] Crone

It's precisely because the fine mind
you were born with

[03:38] Crone

was given the optimal environment
in which to immerse itself in research

[03:43] Crone

that you were able to create
the ultimate chemical weapon.

[03:47] Crone

So dry your tears,

[03:50] Crone

my beloved daughter.

[03:53] Wolfram

Young mistress!

[03:54] Sullivan

You were deceiving me, too.

[03:59] Sullivan

You liar!

[04:06] Sullivan

It frightens me that I created that thing.

[04:13] Sullivan

I don't know what to believe in anymore.

[04:16] Sullivan

I don't want to think anymore.

[04:19] Sullivan

I just want to disappear.

[04:23] Ciel

Since you created the ultimate poison
trying to save your people,

[04:28] Ciel

I thought you might be capable of
also creating the ultimate medicine.

[04:32] Ciel

That would seem magical enough
to amaze the world.

[04:38] Sullivan

A magical cure?

[04:43] Ciel

Let's leave the forest together, Sullivan.

[05:02] Sebastian

What gives me the most amusement
now is my game with you,

[05:06] Sebastian

constrained by your "butler" requirement.

[05:11] Sebastian

Not following my every impulse
and acting like a beast.

[05:16] Sebastian

However, if you prefer me "beastly,"
I'll act the part for you.

[05:23] Sebastian

I am merely one hell of a butler, after all.

[06:18] Sign

Black Butler

[06:20] Sign

Emerald Witch Arc

[07:45] Wolfram

They've split up, eh?

[07:56] Wolfram

So the young mistress went right.

[07:58] Grete

Securing the Emerald Witch
is our top priority!

[08:01] Grete

Main force, take the right-hand path.

[08:03] Grete

My unit will take the other one.

[08:06] Soldiers

Ja!

[08:16] Snake

"I hear footsteps!
They're catching up!" ...says Oscar.

[08:20] Baldroy

Scary good hearing!
Snakes must have great ears, huh?

[08:25] Snake

"Not ears. We pick up vibrations
through our skin." ...says Wordsworth.

[08:33] Wolfram

Young mistress!

[08:35] Baldroy

Here they come! Make 'em dance.

[08:49] Baldroy

I had some real bad experiences
with snakes in Arizona,

[08:52] Baldroy

but they're damn cool
when they're your allies!

[08:55] Snake

"Don't invade a girl's territory if you don't
want to get bitten!" ...says Emily.

[09:02] Wolfram

Halt!

[09:04] Baldroy

I still don't speak German!

[09:12] Baldroy

I'll buy a little time here. You go on ahead.

[09:22] Baldroy

Don't drop the young mistress.

[09:25] Snake

"Right!" ...says Oscar.

[09:30] Baldroy

Now, let's try this baby out.

[09:35] Wolfram

They've got a good soldier.

[09:41] Soldier A

A jam tin?

[09:47] Wolfram

Get down!

[09:47] Soldiers

Huh?

[09:57] Soldier C

Kommandant Hilbard, wasn't it a risk
to leave that whole unit with the butler?

[10:03] Grete

You think he's just an ordinary butler?

[10:06] Grete

When you're hiring a butler
for the Emerald Witch,

[10:09] Grete

it's not about service skills.

[10:18] Grete

It's about exceptional battle skills.

[10:36] Wolfram

Curse him.

[10:42] Baldroy

He's fast! And what's with his footwork?

[10:44] Baldroy

It's like a wild animal's.

[10:53] Baldroy

Get back here, you bastard!

[10:59] Baldroy

Tch.

[11:01] Baldroy

Snake! One got by me!

[11:20] Wolfram

Young mistress!

[11:27] Ciel

Excellent work.

[11:30] Ciel

Here's your tip.

[11:41] Finnian

Keep your head down, please!
We haven't reached safety.

[11:45] Sullivan

R-Right.

[11:47] Soldier D

The target is holding a child,
and it's slowing him down!

[11:49] Soldier D

Aim carefully!

[11:57] (Flashback) Ciel

Our highest priority is to get
Sullivan out of the forest.

[12:02] (Flashback) Ciel

That's why you will take her, Finny.

[12:06] (Flashback) Finnian

Me?

[12:07] (Flashback) Ciel

That's right. Live up to your name
and outrun them all.

[12:16] Finnian

"Finnian" is my name.

[12:19] Finnian

*The young master gave it
to me that day. It's special.*

[12:41] (Flashback) Ciel

I'll give you a name.

[12:45] (Flashback) Finnian

A name?

[12:49] (Flashback) Ciel

Well, you can't very well go by
"Subject 12" forever, can you?

[12:55] (Flashback) Ciel

You have fine blond hair.

[13:02] (Flashback) Ciel

In a certain old tongue,
the word for "fair-haired" was "finn."

[13:07] (Flashback) Ciel

The protagonist of these stories is named Finn,
referring to his handsome blond hair.

[13:14] (Flashback) Ciel

A fair-haired boy who could outrun
a wild hare in the forest and outfight a stag.

[13:23] (Flashback) Ciel

Doesn't he sound a lot like you?

[13:29] (Flashback) Ciel

So how about "Finnian"?

[13:35] (Flashback) Finnian

Finnian?

[13:40] (Flashback) Sebastian

It's a bit la-di-da, but I think it's fine.

[13:44] (Flashback) Sebastian

It's much better than a *dog's* name, at least.

[13:51] (Flashback) Ciel

You may have this book.

[13:55] (Flashback) Ciel

Learn your letters quickly
so you can read it. Understood, Finnian?

[14:11] (Flashback) Finnian

Yes!

[14:13] (Flashback) Sebastian

Why, I've never seen such
a human expression on your face.

[14:19] (Flashback) Sebastian

However, you still have to learn
to speak more like a servant,

[14:25] (Flashback) Sebastian

and to rein in your strength
so it is at a more human level.

[14:31] Finnian

*That day, I turned from
a weapon into a gardener.*

[14:35] Finnian

*But if my young master
needs the weapon's might...*

[14:41] Finnian

Fräulein Sullivan.

[14:44] Finnian

It'll get a bit bumpy. Please keep your
mouth closed so you don't bite your tongue.

[14:56] Solider F

H-How'd he just take off like that?

[15:02] Finnian

*I'll get through this forest
faster than a wild hare.*

[15:05] Finnian

Faster than a bullet. Faster than anyone.

[15:09] Finnian

Because I...

[15:18] Finnian

...am Finnian!

[15:30] Soldier G

H-He *jumped*?

[15:35] Soldier H

The river below is shallow.
A jump from this height spells death—

[15:42] Finnian

Ow, ow, ow, ow!

[15:45] Finnian

My feet sting!

[15:50] Soldier G

Wh-What?

[15:53] Soldier F

Well, I can get them
while they're standing still.

[16:02] Soldier I

Where the hell are we taking fire from?

[16:05] Soldier J

R-Retreat! Retreat!

[16:21] Mey-Rin

Something just moved.

[16:24] Grete

*I made the right call
circling around via another route.*

[16:28] Grete

The men were as useless as ever.

[16:31] Grete

But I, Grete Hilbard, will stop them here.

[16:35] Mey-Rin

Finny!

[16:58] Grete

Did he just slice my bullet in half?

[17:01] Tanaka

Finny, continue on your way.

[17:04] Tanaka

This old man shall take over here.

[17:09] Tanaka

Whatever his master orders, a true
Phantomhive servant can and shall carry it out.

[17:23] Sebastian

I believe that should do it.

[17:27] Sebastian

Oh, gosh. Would you look at the time?

[17:31] Sebastian

I'll be late for breakfast if I don't hurry.

[17:56] Sebastian

What's that noise?

[18:20] Ciel

He dodged? At such close range?

[18:33] Wolfram

You people...

[18:36] Wolfram

If you people hadn't come...

[18:43] Wolfram

the young mistress wouldn't...

[18:48] Snake

Smile!

[18:51] Baldroy

Young master!

[18:54] Baldroy

Crap. I won't make it in time.

[19:09] Diederich

Care to explain what this is all about?

[19:13] Diederich

Nobody told *me* there was a daughter.

[19:19] Ciel

You...

[19:35] (Flashback) Diederich

Oi, you. Phantomhive's son.

Quit being so jumpy.

[19:41] (Flashback) Diederich

I don't bite, you know.

[19:46] (Flashback) Victor

You always seem angry.

That's why he's afraid of you.

[19:51] (Flashback) Diederich

I am *not* angry!

[19:55] (Flashback) Victor

I know.

[19:56] (Flashback) Victor

And I also know you're actually
a kind, dependable, good person.

[20:02] (Flashback) Diederich

Where did *that* come from?

It was quite unnerving.

[20:08] (Flashback) Victor

And that's why I'm sure that
if anything happens to me,

[20:14] (Flashback) Victor

he'll help you two.

[20:21] (Flashback) Victor

Won't you?

[20:27] (Flashback) Diederich

Is that an order?

[20:30] (Flashback) Victor

More of a request, I suppose.

[20:34] (Flashback) Diederich

You're too much of
a pain in the arse to die before me.

[20:39] (Flashback) Victor

Still, one never knows.

[20:44] (Flashback) Victor

I don't think even God knows
what will happen to us and when.

[20:51] (Flashback) Victor

So...

[20:54] (Flashback) Victor

If push comes to shove, I'm counting on you.

[21:00] Diederich

I can't believe I still have
to clean up his messes at my age.

[21:06] Diederich

I thought I'd finally been freed.

[21:10] Ciel

You're the same as ever, Diederich.

[21:16] Ciel

Though you do *look* quite different.

[21:21] Diederich

Just whose fault is that?

[21:24] Diederich

And another thing...

[21:26] Diederich

Don't call me by my first name.

[21:29] Diederich

I'm not your drudge!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:10 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:10 UTC by whimsee